



The War of the Worlds

German Translated Story (Part 1)

Originally written by H. G. Wells



English

No one would have believed in the last years of the nineteenth century that this world was being watched closely by intelligences greater than humankind, and yet as mortal as his own.

No one gave a thought to the older worlds of space as sources of human danger, or thought of them only to dismiss the idea of life upon them as impossible or improbable.

At most, terrestrial people imagined there might be others upon Mars, perhaps inferior to themselves and ready to welcome a missionary enterprise.

Yet across the gulf of space, intellects vast and unsympathetic, regarded this earth with envious eyes, and slowly and surely drew their plans against us.

And early in the twentieth century came the great disillusionment.

The planet Mars revolves about the sun at an average distance of 140 million miles, and the light and heat it receives from the sun is barely half of that received by this world.

It must be, if the nebular hypothesis has any truth, older than our world.

Long before this earth ceased to be molten, life upon its surface must have begun its course.

It has air and water, and all that is necessary for the support of animated existence.

German

Niemand hätte in den letzten Jahren des neunzehnten Jahrhunderts geglaubt, dass diese Welt von Intelligenzen, die größer als die Menschheit und doch so sterblich wie die eigene sind, genau beobachtet wird.

Niemand dachte an die älteren Welten des Weltraums als Quellen menschlicher Gefahr oder dachte an sie nur, um die Vorstellung von Leben auf ihnen als unmöglich oder unwahrscheinlich abzutun.

Die Erdenmenschen stellten sich höchstens vor, dass es auf dem Mars andere Menschen geben könnte, die ihnen vielleicht unterlegen und bereit waren, ein Missionsunternehmen zu begrüßen.

Doch jenseits der Kluft des Weltraums betrachtete der Intellekt, groß und unsympathisch, diese Erde mit neidischen Augen und schmiedete langsam und sicher seine Pläne gegen uns.

Und früh im zwanzigsten Jahrhundert kam die große Ernüchterung.

Der Planet Mars umkreist die Sonne in einem durchschnittlichen Abstand von 140 Millionen Meilen, und das Licht und die Wärme, die er von der Sonne empfängt, ist kaum halb so groß wie die von dieser Welt empfangene.

Er muss, wenn die Nebelhypothese stimmt, älter sein als unsere Welt.

Lange bevor diese Erde aufhörte, geschmolzen zu sein, muss das Leben auf ihrer Oberfläche seinen Lauf genommen haben.

Sie hat Luft und Wasser und alles, was für die Unterstützung der belebten Existenz notwendig ist.

Yet so vain is humankind, and so blinded by his vanity, that no writer, up to the very end of the nineteenth century, expressed any idea that intelligent life might have developed there.

We who inhabit this earth, must be to them as alien as the monkeys and lemurs are to us.

Before we judge of them too harshly, we must remember what ruthless destruction our own species has brought, not only upon animals, such as the vanished bison and the dodo, but upon its inferior races.

The Tasmanians, for instance, were entirely swept out of existence in a war of extermination waged by European immigrants, in the space of fifty years.

Are we to complain if the Martians warred in the same spirit?

The Martians seem to have calculated their descent with amazing subtlety; their mathematical learning is evidently far in excess of ours.

Had our instruments permitted it, we might have seen the trouble gathering far back in the nineteenth century.

All that time the Martians must have been getting ready.

One night, I remember, there were three faint points of light, and all around it was the unfathomable darkness of empty space.

And invisible to me because it was so remote and small, flying swiftly and steadily towards me across that incredible distance, came the Thing they were sending us.

The Thing that was to bring so much struggle and calamity to the Earth.

Doch der Mensch ist so eitel und von seiner Eitelkeit so verblendet, dass bis zum Ende des neunzehnten Jahrhunderts kein Schriftsteller auch nur einen Gedanken daran verschwendet hat, dass sich dort intelligentes Leben entwickelt haben könnte.

Wir, die wir diese Erde bewohnen, müssen ihnen so fremd sein, wie uns die Affen und Lemuren sind.

Bevor wir zu hart über sie urteilen, müssen wir uns daran erinnern, welche rücksichtslose Zerstörung unsere eigene Spezies nicht nur über Tiere wie den verschwundenen Bison und den Dodo gebracht hat, sondern auch über ihre minderwertigen Rassen.

Die Tasmanier zum Beispiel wurden in einem Ausrottungskrieg, der von europäischen Einwanderern geführt wurde, innerhalb von fünfzig Jahren vollständig ausgerottet.

Sollen wir uns beschweren, wenn die Marsianer im gleichen Geist Krieg führten?

Die Marsmenschen scheinen ihren Abstieg mit erstaunlicher Raffinesse berechnet zu haben; ihre mathematische Bildung übersteigt die unsere offensichtlich bei weitem.

Hätten unsere Instrumente es erlaubt, hätten wir vielleicht schon im neunzehnten Jahrhundert sehen können, wie sich die Probleme häufen.

Die ganze Zeit über müssen sich die Marsianer vorbereitet haben.

Eines Nachts, so erinnere ich mich, gab es drei schwache Lichtpunkte, und um sie herum war die unergründliche Dunkelheit des leeren Raums.

Und unsichtbar für mich, weil es so fern und klein war, flog das Ding, das sie uns schickten, schnell und stetig über diese unglaubliche Entfernung auf mich zu.

Das Ding, das so viel Kampf und Unheil über die Erde bringen sollte.

I never dreamed of it then as I watched; no-one on earth dreamed of that unerring missile.

Then another invisible missile started on its way to the Earth from Mars, just a second or so under twenty-four hours after the first one.

I remember how I sat on the table there in the blackness, with patches of green and crimson swimming before my eyes.

Down below in the darkness were the towns of Ottershaw and Chertsey and all their hundreds of people, sleeping in peace.

Ich träumte damals nicht davon, als ich zusah; niemand auf der Erde träumte von dieser zielsicheren Rakete.

Dann machte sich eine weitere unsichtbare Rakete vom Mars auf den Weg zur Erde, nur eine Sekunde oder so weniger als vierundzwanzig Stunden nach der ersten.

Ich erinnere mich, wie ich dort auf dem Tisch in der Schwärze saß, mit grünen und purpurnen Stücken, die vor meinen Augen schwammen.

Unten in der Dunkelheit schliefen die Städte Ottershaw und Chertsey mit all ihren Hunderten von Menschen in Frieden.

Vocab review

learnwithablas.com

<input checked="" type="checkbox"/> English	German
<input type="checkbox"/> alien	Außerirdischer
<input type="checkbox"/> Earth	Erde
<input type="checkbox"/> planet	Planet
<input type="checkbox"/> space	All